

Introduction

The JITA Classification Schema has been developed starting from a merger of NewsAgentTopic Classification Scheme (maintained by Michael Keen at Aberystwyth University, UK, until March 1998) and the RIS classification scheme of the (now defunct) Review of Information Science, originally conceived by Dagobert Soergel (University of Maryland, USA). JITA is an acronym of the authors' first names: <J>osé Manuel Barrueco Cruz, <I>mma Subirats Coll, <T>homas Krichel and <A>ntonella De Robbio.

More info at: <http://eprints.rclis.org/cms/jita/>

Inception

At the dawn of 2011, Christophe Dupriez was looking for an indexing vocabulary shareable with colleagues. Noticing JITA, the indexing vocabulary of the Open Archive E-LIS (<http://eprints.rclis.org>), he contacted Thomas Krichel to ask for the permission to translate JITA in French. E-LIS asked to coordinate a collective effort to translate JITA in different languages and to publish the result according to the SKOS / RDF standard. The effort was handled by volunteers from the E-LIS network, which showed an impressive mobilization capability.

Source

JITA was copied from a web page to a CSV file. It was a mistaken approach that impacted the project because many participants had problems with swapped lines and small changes compared to the source they typically use

Lessons learned: Identify perfectly and check thoroughly the reference documentation of the project for all participants.

Translator's Workbench

A table with four columns has been sent to each translator:

- 1- concept code,
 - 2- classification index of the concept,
 - 3- English term,
 - 4- column to be completed by the translator.
- CSV File Format with Unicode characters created many difficulties (accented letters from Eastern Europe, Arabic text mixing Latin letters, columns separations). Almost no CSV file arrived intact.

Lessons learned: Check the availability of a common software mastered by everyone, such as Microsoft Excel, or create a validating entry form on the Internet, rather than providing files in a "standard" format.

Management

Every project has three dimensions (investment, result, delay) and can be optimized on just one or two dimensions. Here, we wanted:

- a quality result without changing JITA,
- a short delay to avoid over-investments,
- an investment that all the translators and the coordinator would be able to provide.

Balance has apparently been correct for everyone.

Lessons learned: A reasonable goal and a short delay allow to keep the individual investment to a sustainable level.

Software

- ASKOSI.org, is an open-source software (GPL) for publishing terminologies according to the SKOS standard. It is developed by Christophe Dupriez for the Poison Center of Belgium and WindMusic.org. It allows to merge different sources like spreadsheet files or databases and to produce SKOS/RDF files.
- GraphViz.org is used to automatically create diagrams, that provide access to JITA subjects: <http://www.askosi.org/jita>. A VUE representation was additionally developed by Nicolaie Constantinescu.
- FAO publishes the SKOS/RDF result using a LinkedData SparQL Server: <http://aims.fao.org/aos/jita>

Lessons learned:

- 1- Without asking a real additional effort to the community, introduce some innovation: every one will feel that his/her efforts are magnified.
- 2- Make sure the result is recognized and integrated by a permanent body.

Available languages

AR - CS - EL - EN - ES - FR - IT - NL - PL - PT - RO - RU - TR

JITA implemented in E-LIS for submission purposes

Full title of the chapter that you deposit.

*Title

At least one main subject category, and optionally up to two other subject categories you think are appropriate

*Subjects

- Relationship of LIS with other fields
- No one of these, but in this section [Theoretical and general aspects of libraries and information]
- Information use and sociology of information
- Use and impact of information
- Bibliometric methods
- Information in society

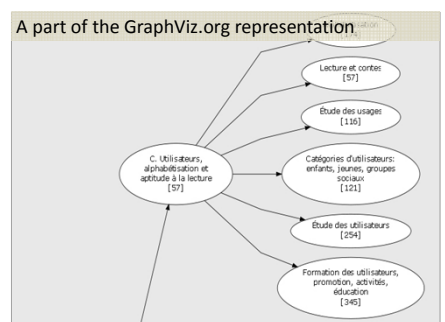
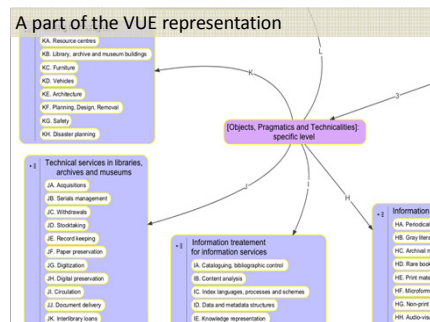
Print was completed, submitted to a publisher, published or submitted for a Ph.D.

*Date

Month: (No Month) Day: Year:

English abstract of your deposit. You can easily copy and paste it into this box. You can insert abstracts

*Abstract



Future

A very focused initial target has the advantage that the eventual success brings the energy and motivation for other aims:

- 1- update the classification itself,
- 2- add other languages,
- 3- develop tools for indexing support,
- 4- promote the sharing of personal bibliographies, etc...

Contributors to translation

Julio Alonso-Arévalo, NancyGómez, Saray Córdoba, Simone R. Weitzel, Paula Sequeiros, Giannis Tsakonas, Andreas K.Andreou, Maria Frantzi, Aneta Ostrowska, Ciro Lluca, Christophe Dupriez, Ilkay Holt, Müge Akbulut, Nicolaie Constantinescu, Jean-Blaise Clavaz, Marlène Delhaye, Sarah Dister, Eva Bratková, Fernanda Peset, Antonia Ferrer, Mandy Taha, Sofia Rafikova

